



Daniel Zandonadi

Contact Information: daniel@translacat.com

+55 (21) 998 470 205

Skype: goldenerzahn

Location: Teresópolis (RJ), Brazil

Language pairs: English/Brazilian Portuguese, Brazilian Portuguese/English

CAT Tools: memoQ, Trados/SDL Studio, Passolo, Idiom, Catalyst

Qualifications/Experience

Translator/co-owner at TranslaCAT Apr, 2011 – nowadays

Working 25 hours a day as translator/linguist/project manager in TI, games, engineering and literature — also training new blood.

Undergraduate Education

Pharmacy (Universidade Federal do Rio de Janeiro, 1998)

Portuguese Language and Literature in Portuguese (Centro Universitário de Barra Mansa, 2007)

Graduate Education

Homeopathy (Instituto Hahnemanniano do Brasil, 2001)

Translation for English and Portuguese (Universidade Gama Filho)

Language Skills

English: advanced level

Spanish and French: intermediate level

Italian, French and Latin: basic to intermediate level

In-House Experience Jun, 2010 – Apr, 2011 (10 months)

Lead Linguist for Alpha CRC Brasil in the localization project of Blizzard's World of Warcraft and expansions into Brazilian Portuguese

Trainee Programs

Eurochannel (translation for subtitles)

Volunteer Translation Jobs

EN-PT(BR): SMITH, Timothy. Analyses of fugues from Johann Sebastian Bach's Well-Tempered Clavier vol. I & II. Translation for texts related to fugues nr. 2, 5, 6, 7, 8 e 9. Available at <jan.ucc.nau.edu/~tas3/wtc.html>

FR-PT(BR): 1. Rules for the French tarot game for 3, 4 or 5 players according to the Fédération Française de Tarot. Available at <www.tarotrnf.org/kit.net/tarotrnf.htm>.

2. Les Bonnes, play by Jean Genet, to Coletivo Teatral Sala Preta

Literary Production

The *Incomplete Thoughts* series and many other texts in poetry and prose poetry at <decifrai.blogspot.com.br>.

Localization Experience

(translation, reviewing, and project managing)

Games and Videogames

Cyberpunk 2077 + expansion Phantom Liberty
The Witcher 3
Gwent
Lies of P
Crime Boss: Rockay City
Thirsty Suitors
Miasma Chronicles
Industries of Titan
Dordogne
Warhammer 40,000: Darktide
Warhammer 40,000: Vermintide 2
Aliens Fireteam Elite
World of Warcraft – as Lead linguist
Continent of the Ninth Seal – as Lead linguist and reviewer
EA UFC
Battlefield 4
Tearaway
Marvel Future Fight
Resident Evil Revelations
MU Legend
MU Ignition
Lineage II: Revolution
Batman: The Telltale Series
Game of Thrones: The Telltale Series
Guardians of the Galaxy: The Telltale Series
The Walking Dead: The Telltale Series
Tales from the Borderlands
Maneater
Minecraft: Story Mode
Of Orcs and Men
Hand of Fate / Hand of Fate II
Armello
This War of Mine
Ashes of the Singularity
Amateur Surgeon 2
One Shot
Siege: Titan Wars
Eternal Card Game
Star Wars: Force Arena
Euro Fishing
Forge of Empires
Gods and Glory
Treasures of the Mystery Island: The Ghost Ship
Treasures of the Mystery Island 2: Gate of Fate
Criminal Case

Midnight Mysteries: Salem Witch Trials
Dreamsdwell Stories 2: Undiscovered Island
Disney's Club Penguin, and Island of Club Penguin
The Chronicles of Albion
adidas' Football and Running
Tomb Dancer 2
... and hundreds of other games and numerous game descriptions for mobile stores.

IT (hardware, software, networking, telecomm)

Translation of various technical documents, manuals and marketing materials. Main end clients:

IBM
EMC
Oracle
Ericsson

Dell
Microsoft
Google
Basis Technology

Autodesk
Amazon
Teradata
RSA Archer

Technical/Engineering

GE
Caterpillar
John Deere

Tektronix
DeLaval
Dart

Atlas Copco
Volvo

Healthcare and Food

Accuray
Elanco
Agilent

Sunquick
Rodenstock
Dräger

lectures for Joslin
Center

Business

Ardent Partners
Provide Support

Literature

The Home, novel by Schott Nicholson
Bad Day for Balloons, children's book by Schott Nicholson
The After Series, by Scott Nicholson

Editorial

Sánchez Almarza Serviços Editoriais (Folio Editions)
Monographs, theses and other academic texts